



## 中国孔子学院总部与美国威廉玛丽大学 关于继续合作建设威廉玛丽孔子学院的协议

为进一步加强中国与美国在教育领域的合作，支持并促进汉语教学的发展，增进两国人民的相互理解和友谊，根据《孔子学院章程》，中国孔子学院总部（以下简称总部）与美国弗吉尼亚州的威廉玛丽大学（以下简称威廉玛丽大学）于2011年3月签署了合作建设威廉玛丽大学孔子学院的协议，为期五年并已结项。现经双方协商，就继续合作建设威廉玛丽大学孔子学院（以下简称学院）达成如下协议：

### 第一条 宗旨

本协议的宗旨在于规定双方在继续合作建设学院过程中总部和威廉玛丽大学的权利和义务。

### 第二条 学院的性质

学院系非营利性教育机构。

### 第三条 执行机构

威廉玛丽大学表示愿意继续与北京师范大学进行合作。北京师范大学继续作为中方具体执行机构，与威廉玛丽大学合作建设学院。合作双方将就具体合作事宜另行签订补充协

议。补充协议签署前须报总部审核。

#### 第四条 业务范围

根据总部章程并结合美国、弗吉尼亚州、威廉玛丽大学以及当地法律和法规许可下可操作的实际情况，学院可开展以下活动：

- 1、开展汉语教学，提供汉语教学资源。
- 2、培训汉语教师。
- 3、举办汉语考试和汉语教师资格认证考试。
- 4、提供中国教育、文化等信息咨询。
- 5、开展语言文化交流活动。
- 6、其他经总部授权或委托并经双方同意开展的活动。

#### 第五条 组织、经营和管理

- 1、学院实行理事会领导下的院长负责制。
- 2、理事会由威廉玛丽大学和北京师范大学推荐人选组成，其职责是：制定学院的管理规定；制定学院发展规划；决定教学、研究及经营方面的重大事项；负责筹集办学经费；向威廉玛丽大学有关单位领导建议学院美方院长的任免；审批学院的预算和决算；向合作双方报告学院经营状况和重大事项等。

- 3、合作双方各派一名院长。

- 4、学院须尊重总部的办学质量评估。

- 5、学院开展活动须符合《孔子学院章程》，并应尊重中国和美国的文化习俗。在美国开展的活动不违背美国的法律法规，在中国开展的活动不违背中国的法律法规。

6、学院单独编制年度预算和决算，日常经营管理由威廉玛丽大学负责，威廉玛丽大学最终实现学院的自负盈亏。双方同意总部一旦批复预算项目，则不可撤销。

## 第六条 双方义务

### 总部义务：

1、双方一旦签署本协议，总部授威廉玛丽大学继续使用孔子学院名称和标识。

2、根据需要提供各种教材、课件和图书，授权使用网络孔子学院课程。

3、根据需要每年提供一定数额的项目经费。

4、根据办学需要选派教师若干名，并负担其国际旅费、工资等。

### 威廉玛丽大学义务：

1、为学院提供固定的办公场地和适合的教学及其他活动场所，配备必要的办公、教学设备并负责其安装、管理和维护。

2、为学院配备必要的行政人员（专职或兼职），并提供相关费用。

3、协助中方派遣人员办理入境及居留手续。为中方派遣人员提供必要的工作条件和生活便利。

4、在当地中国银行或总部认可的其他银行为学院开设专门账户。

5、每年提供一定数额的项目经费，其金额应不低于总部提供的项目经费。

## 第七条 知识产权

“孔子学院”及相关标识和徽章的知识产权为总部独家拥有。本协议终止后，威廉玛丽大学不得以任何形式继续直接或间接使用和转让。

若双方在知识产权方面产生争议，双方应尝试通过友好协商解决。

## 第八条 协议的修改

经双方同意，本协议在执行过程中可以进行修改；所有的修改均以中英文两种语言书面做出，并经双方授权代表签字后生效。

## 第九条 协议的有效期

本协议自双方签字之日起生效。本协议有效期为五年。任何一方如无延长本协议有效期意愿，必须在有效期截止前九十天书面通知对方，否则，本协议有效期自动延长五年。

## 第十条 不可抗力

协议方在以下不可抗力情况下可免除履行本协议规定义务：国家紧急状态、发生战争，政府颁布禁令，发生其他超出协议方控制范围的使协议方不能继续履行协议规定义务的事件等。如发生此类情况，协议当事方须书面通知另一方，将项目延期或取消，并应采取及时有效的措施将协议另一方的损失降至最低。

## 第十一条 协议终止

有下列情况之一的，本协议将终止：

1、协议一方要求终止本协议，至少在协议到期前六个月以书面方式通知对方。

- 2、协议期限届满，双方无继续合作的意愿。
- 3、因为不可预测的新情况的出现，协议无法继续履行或者无法达到预期目的。
- 4、协议一方有严重损害孔子学院声誉与形象的行为。
- 5、因不可抗力致使该协议无法履行。

本协议的解除不应影响双方正在执行的单独协议、合同或项目。本协议解除之前，威廉玛丽大学应妥善安排学院注册学生及学院的其他项目。

#### 第十二条 争议的解决

双方在协议履行过程中若发生纠纷及争议，应本着友好的精神协商解决。若协商未果，对于在中国境内开展活动的纷争由中国的司法机关仲裁解决，对于在美国境内活动的纷争由美国的司法机关仲裁解决。

#### 第十三条 协议语言

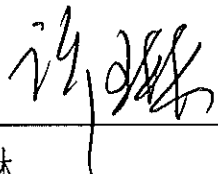
本协议一式两份，分别以中、英文书就。双方各持中、英文本各一份，两种文本具有同等效力。


#### 第十四条 其他事项

本协议未尽事宜由双方通过友好协商加以解决。

孔子学院总部  
总干事

威廉玛丽大学  
校长

  
\_\_\_\_\_  
许琳  
日期: 2016.9.2

  
\_\_\_\_\_  
校长名 W. Taylor Reveley III  
日期: 7/6/16